

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zara zara samaraika-kuntaLavarALi

In the kRti 'zara zara samaraika' – rAga kuntaLavarALi, zrI tyAgarAja extols the exploits of the Lord.

P zara zara samar(ai)ka zUra
zaradhi mada vidAra

A sura ripu mUla balam(a)nu tUla
girulak(a)nala samamau zrI rAma (zara)

C toli jEsina pApa vana kuThAramA
kalanainanu sEyaga lEni
balu vilunu virici velasina zrI raghu
kula vara brOvumu tyAgarAja nuta (zara)

Gist

O Lord who used blade of grass as an arrow! O Unique Hero of battle! O Destroyer of the arrogance of Lord of Ocean! O Lord zrI rAma who is like fire to the mountains of cotton called the core strength of rAvaNa!

O Axe that destroys the forest of sins committed earlier (or in previous births)! O Lord who shone as bride-groom of zrI raghu dynasty by breaking the huge bow - an act not possible to perform even in dreams! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who used blade of grass (zara) (literally reed) as an arrow (zara)! O Unique (Eka) (literally single) Hero (zUra) of battle (samara) (samaraika)! O Destroyer (vidAra) of the arrogance (mada) of Lord of Ocean (zaradhi)!

A O Lord zrI rAma who is like (samamau) (literally equal) fire (anala) to the mountains (girulaku) (girulakanala) of cotton (tUla) called (anu) the core (mUla) strength (balamu) (balamanu) of rAvaNa – the enemy (ripu) of celestials (sura)!

O Lord who used blade of grass as an arrow! O Unique Hero of battle! O Destroyer of the arrogance of Lord of Ocean!

C O Axe (kuThAramA) that destroys the forest (vana) of sins (pApa) committed (jEsina) earlier (or in previous births) (toli)! O Lord who – shone (velasina) as bride-groom (vara) of zrI raghu dynasty (kula) by breaking (virici) the huge (balu) bow (vilunu) – an act not (lEni) possible to perform (sEyaga) even (ainanu) in dreams (kala) (kalanainanu)! please protect (brOvumu) me;

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord who used blade of grass as an arrow! O Unique Hero of battle! O Destroyer of the arrogance of Lord of Ocean!

Notes –

P – zara zara – This refers to kAkAsura episode when rAma aimed a blade of grass as a missile against the crow demon. Please refer to zrImad-vAlmiki rAmAyaNa, sundara kANDa, Chapter 38.

P – zaradhi – In saMskRta, this word means 'quiver'; however, 'zara' also means 'water' and 'dhi' means 'receptacle' – joining these 'zaradhi' would mean 'ocean' – 'receptacle of water' – similar to 'jaladhi'. In telugu, this word means 'quiver' and 'ocean'. zrI tyAgarAja uses this word to mean 'ocean' in the kRti 'niravadhi sukhada' – rAga ravicandrika also.

Devanagari

प. शर शर सम(रै)क शूर

शरधि मद विदार

अ. सुर रिपु मूल बलमनु तूल

गिरुल(क)नल सममौ श्री राम (शर)

च. तोलि जेसिन पाप वन कुठारमा

कल(नै)ननु सेयग लेनि

बलु विलुनु विरिचि वेलसिन श्री रघु

कुल वर ब्रोवुमु त्यागराज नुत (शर)

English with Special Characters

pa. śara śara sama(rai)ka śūra

śaradhi mada vidāra

a. sura ripu mūla balamanu tūla

girula(ka)nala samamau śrī rāma (śara)

ca. toli jēsina pāpa vana kuṭhāramā

kala(nai)nanu sēyaga lēni

balu vilunu virici velasina śrī raghu

kula vara brōvumu tyāgarāja nuta (śara)

Telugu

ప. శర శర సమ(రై)క శూర

శరధి మద విదార

అ. సుర రిపు మూల బలమను తూల

గిరుల(క)నల సమమౌ శ్రీ రామ (శర)

చ. తొలి జేసిన పాప వన కుతారమా

కల(నై)నను సేయగ లేని

బలు విలును విరిచి వెలసిన శ్రీ రఘు

కుల వర బ్రోవుము త్యాగరాజ నుత (శర)

Tamil

ప. ధర ధర ధమ(రై)క ధూర

ధరధి మద విదార

అ. సుర రిపు మూల బలమను తూల

గిరుల(క)నల ధమమౌ శ్రీ రామ (ధర)

చ. తొలి జేసిన పాప వన కుతారమా

కల(నై)నను సేయగ లేని

బలు విలును విరిచి వెలసిన శ్రీ రఘు

కుల వర బ్రోవుము త్యాగరాజ నుత (ధర)

పులలయుం అంబాయుడయోనే! కణత్తిల్ తని శ్రురనే!

కడలిన్ మతత్తిణై యడక్కియోనే!

వాణోర్ పకైవణిన్ మూల పలమెణుం పంశు

మలైకణుక్కు నెరుంపు న్నికర్ ఇరామా!

పులలయుం అంబాయుడయోనే! కణత్తిల్ తని శ్రురనే!

కడలిన్ మతత్తిణై యడక్కియోనే!

మున్సెయ్త పావంగుణెణుం వనత్తయిళిక్కుం కోడరియే!

కణవిళుం సెయ్త వియలత్త,

పెరు వీల్లిణై మున్త్తుత్ తిక్కున్త ఇరకు

కుల వరనే! కాప్పాయ్, తియాకరాశనాల్ పోర్తంబ్ పెర్తేణోనే!

పులలయుం అంబాయుడయోనే! కణత్తిల్ తని శ్రురనే!

కడలిన్ మతత్తిణై యడక్కియోనే!

పులలంపు - కాకాశరణై వణైక్క ఇరామన్ ఒరు పుల్ అంపు య్తణన్

వాణోర్ పకైవణ్ - ఇరావణన్

వరన్ - మణమకన్

Kannada

ಪ. ಶರ ಶರ ಸಮ(ರೈ)ಕ ಶೂರ

ಶರಧಿ ಮದ ವಿದಾರ

ಅ. ಸುರ ರಿಪು ಮೂಲ ಬಲಮನು ತೂಲ

ಗಿರುಲ(ಕ)ನಲ ಸಮಮೌ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಶರ)

ಚ. ತೊಲಿ ಜೇಸಿನ ಪಾಪ ವನ ಕುಠಾರಮಾ

ಕಲ(ನೈ)ನನು ಸೇಯಗೆ ಲೇನಿ

ಬಲು ವಿಲುನು ವಿರಿಚಿ ವೆಲಸಿನ ಶ್ರೀ ರಘು

ಕುಲ ವರ ಬ್ರೋವುಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಶರ)

Malayalam

೧. ಊರ ಊರ ಸುಮ(ರೋ)ಕ ಊರ

ಊರಯಿ ಮಠ ವಿಠಾರ

೨. ಸುರ ರಿಪು ಮೂಲ ಉಲಮನು ತುಲ

ಗಿರುಲ(ಕ)ನಲ ಸುಮಮೌ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಊರ)

೩. ತೊಲಿ ಜೇಸಿನ ಪಾಪ ವನ ಕುಠಾರಮಾ

ಕಲ(ನೋ)ನನು ಸೇಯಗೆ ಲೇನಿ

ಬಲು ವಿಲುನು ವಿರಿಚಿ ವೆಲಸಿನ ಶ್ರೀ ರಘು

ಕುಲ ವರ ಬ್ರೋವುಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಊರ)

Assamese

೧. ಶರ ಶರ ಸಮ(ರೈ)ಕ ಶೂರ

ಶರಧಿ ಮದ ವಿದಾರ

೨. ಸುರ ರಿಪು ಮೂಲ ಬಲಮನು ತುಲ

ಗಿರುಲ(ಕ)ನಲ ಸಮಮೌ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಶರ)

೩. ತೊಲಿ ಜೇಸಿನ ಪಾಪ ವನ ಕುಠಾರಮಾ

ಕಲ(ನೋ)ನನು ಸೇಯಗೆ ಲೇನಿ

ಬಲು ವಿಲುನು ವಿರಿಚಿ ವೆಲಸಿನ ಶ್ರೀ ರಘು

ಕುಲ ವರ ಬ್ರೋವುಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಶರ)

Bengali

೧. ಶರ ಶರ ಸಮ(ರೈ)ಕ ಶೂರ

शरधि मद विदार

अ. सुर रिपु मूल बलमनु तूल

गिरुल(क)नल सममौ श्री राम (शर)

च. तोलि जेसिन पाप वन कुठारमा

कल(नै)ननु सेयग लेनि

बलु बिलुनु विरिचि बेलसिन श्री रघु

कुल वर ब्रावुमु आगराज नुत (शर)

Gujarati

પ. શર શર સમ(રૈ)ક શૂર

શરધિ મદ વિદાર

અ. સુર રિપુ મૂલ બલમનુ તૂલ

ગિરુલ(ક)નલ સમમૌ શ્રી રામ (શર)

ચ. તૌલિ જેસિન પાપ વન કુઠારમા

કલ(નૈ)નનુ સેયગ લેનિ

બલુ વિલુનુ વિરિચિ વલસિન શ્રી રઘુ

કુલ વર બ્રાવુમુ ત્યાગરાજ નુત (શર)

Oriya

ପ. ଶର ଶର ସମ(ରୈ)କ ଶୁର

ଶରଧି ମଦ ବିଦାର

ଅ. ସୁର ରିପୁ ମୂଲ ବଲମନୁ ତୂଲ

ଗିରୁଲ(କ)ନଲ ସମମୌ ଶ୍ରୀ ରାମ (ଶର)

ଚ. ତୋଲି ଜେସିନ ପାପ ବନ କୁଠାରମା

କଲ(ନୈ)ନନୁ ସେୟଗ ଲେନି

ବଲୁ ବିଲୁନୁ ବିରିଚି ବେଲସିନ ଶ୍ରୀ ରଘୁ

କୁଲ ବର ବ୍ରାହ୍ମମୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଶର)

Punjabi

ਪ. ਸਰ ਸਰ ਸਮ(ਰੈ)ਕ ਸੁਰ

ਸ਼ਰਧਿ ਮਦ ਵਿਦਾਰ

ਅ. ਸੁਰ ਰਿਪੁ ਮੂਲ ਬਲਮਨੁ ਤੂਲ

ਗਿਰੁਲ(ਕ)ਨਲ ਸਮਸੋ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ (ਸ਼ਰ)

ਚ. ਤੋਲਿ ਜੇਸਿਨ ਪਾਪ ਵਨ ਕੁਠਾਰਮਾ

ਕਲ(ਨੈ)ਨਨੁ ਸੇਯਗ ਲੇਨਿ

ਬਲੁ ਵਿਲੁਨੁ ਵਿਰਿਚਿ ਵੇਲਸਿਨ ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ

ਕੁਲ ਵਰ ਖੋਵੁਮੁ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ਼ਰ)